

Fundación Juan March

**CONCIERTOS
DE MEDIODÍA**

LUNES

20 NOVIEMBRE 2000

RECITAL DE
CANTO Y PIANO

ÁNGEL RODRÍGUEZ
RIVERO (tenor)
KENNEDY MORETTI
(piano)

PROGRAMA

Franz Schubert (1797-1828)

Cuatro canciones italianas, D.688

1. Non t'accostar all'urna (J.A. Vitorelli)
2. Guarda, che bianca luna (J.A. Vitorelli)
3. Da quel sembiante appresi (Metastasio)
4. Mio ben ricordati (Metastasio)

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Cuatro ariettas y un duo , Op. 82

1. Hoffnung: Dimmi, ben mio, che m'ami (Anònimo)
2. Liebes-Klage: T'intendo sì, mio cor (Metastasio)
3. L'amante impaziente, arietta buffa (Metastasio)
4. L'amante impaziente, arietta assai seriosa (Metastasio)
5. Lebens-Genuss: Odi l'aura che dolce sospira (Metastasio) *

Francesco Paolo Tosti (1846-1916)

Ninon (Alfred de Musset)

Si tu le voulais (Hélène Vacaresco)

Pour un baiser (George Doncieux)

Benjamin Britten (1913-1976)

Les illuminations, Op. 18 (Arthur Rimbaud)

- I. Fanfare. II. Villes. IIIa. Phrase. IIIb. Aittique.*
IV. Royauté. V. Marine. VI. Interlude.
VII. Being Beauteous. VIII. Parade. IX. Départ.

Tenor: *Ángel Rodríguez Rivero*

Piano: *Kennedy Moretti*

* Con la colaboración de *María José Santos*

NOTAS AL PROGRAMA

Las obras de este recital tienen un "argumento" común: los cuatro compositores eligen un idioma distinto al suyo para sus canciones: Schubert y Beethoven, el italiano típico de las óperas serias o cómicas; el italiano Tosti, elige el francés; y lo mismo hace el inglés Britten.

Casi todas las canciones de SCHUBERT tienen texto alemán, pero de vez en cuando escogió poemas de otras procedencias, unas veces traducidos y otras sin traducir, como en estas encantadoras *Vier Canzonen* fechadas en enero de 1820 y no publicadas hasta 1871. Mientras que JA. Vitorelli, el autor de las dos primeras, es poco conocido, Pietro Metastasio (1698-1782) había sido el poeta aúlico de la corte vienesa hasta su muerte, y sus libretos operísticos siguieron recibiendo música durante mucho tiempo después.

En la devoción por Metastasio pudo Schubert aprender de BEETHOVEN, quien en varias ocasiones (WoO 119 y 124) había puesto música a sus poemas. Y a él volvió en las *Cuatro ariettas y un dúo* compuestas entre 1801 y 1809 que fueron publicadas en Leipzig y Londres en 1811. Es especialmente llamativo el doble tratamiento de un mismo texto, *L'amante impaziente*, primero en plan cómico y luego en clima joco-serio.

TOSTI fue el más prolífico y popular autor de canciones italianas a finales del XIX y comienzos de nuestro siglo. Fue también profesor de canto y su carrera internacional le llevó a Inglaterra, donde recibió el título de *Sir*. A medio camino de la canción popular y la romanza de salón, consiguió pequeñas obras maestras que los más grandes cantantes interpretaron en su época. En los últimos años han vuelto al repertorio a través de los grandes tenores, y no solo las romanzas italianas, como hoy se demuestra.

B. BRITTEN, el más grande compositor inglés de nuestro siglo, es autor de muy bellas canciones, muchas veces para voz y conjunto instrumental. *Les illuminations*, el ciclo sobre poemas del francés Rimbaud, está fechado en 1939 y en su versión original para orquesta de cuerda fue estrenado en Londres el 30 de enero de 1940 cantado por Wyss con la Boyd Neel Orchestra dirigida por Neel. La versión pianística es también del autor.

Ángel Rodríguez Rivero

Nació en 1970 en Madrid, donde estudia en el Real Conservatorio Superior de Música con Pedro Gilabert, obteniendo Premio de Honor. Al mismo tiempo, estudió con Victoria de los Ángeles y Miguel Zanetti. Ha cursado un año con el tenor Carlo Bergonzi en Italia, y en el curso 95-96 estudió en la Escuela Superior de Música Reina Sofía, con Alfredo Kraus.

En 1993 obtuvo el segundo premio del Concurso de Juventudes Musicales de España, en 1996 obtuvo el segundo premio del Concurso Internacional de Canto "Luis Mariano" y en 1997 fue premiado en el Concurso Internacional "Francisco Viñas" como mejor interprete de Mozart, mejor promesa española, mejor joven cantante y con una beca de estudios con el prestigioso pianista Dalton Baldwin, acompañada de conciertos a realizar en Francia. Así mismo, en 1997 resultó premiado en el Concurso Internacional Plácido Domingo con el "Premio Especial Zarzuela" al mejor cantante español. En 1999 obtuvo el primer premio del Concurso "Francisco Alonso" y, en 2000, el segundo premio del Concurso "Acisclo Fernández".

Desde 1995, cuando realizó su debut operístico, ha actuado en España, Italia y Francia, y en 1997 se presentó en Santiago de Chile, con el papel de "Duque de Mantua" en *Rigoletto* (Verdi). Intervino en el estreno mundial de la ópera *Merlín* (Isaac Albéniz), en el Auditorio Nacional de Madrid, en 1998.

En 1996 completó su primera grabación discográfica sobre canciones inéditas de Mascagni, de próxima distribución en España y, últimamente, ha participado en dos nuevas grabaciones para el sello Decca.

Kennedy Moretti

Nació en Brasil y realizó sus estudios musicales en la Universidad de Sao Paulo, en la Academia Franz Liszt de Budapest y en la Escuela Superior de Música de Viena. Ha sido pianista acompañante y asistente musical en la Ópera Nacional de Hungría, en el "Volkstheater" de Viena y también en las compañías vienesas "Neue Oper Wien" y "Neu Oper Austria". Ha colaborado con los grupos austríacos de música del siglo XX "Wiener Collage" y "Jasbar Consort" y con el "Plural Ensemble" de Madrid. Ha actuado en los últimos años en varias ciudades españolas y también en Portugal, Francia, Austria, Alemania, EE.UU. y Brasil; ha realizado grabaciones para la Radio Nacional Austríaca y para la Radio y Televisión Española. De 1994 a 1999 fue el acompañante de las clases de Alfredo Kraus en la Escuela Superior de Música Reina Sofía en Madrid. En la actualidad reside en Madrid y es catedrático de música de cámara en el Conservatorio Superior de Salamanca y profesor de educación auditiva en la Escuela Superior de Música Reina Sofía.



Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid
12 horas.

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 20 DE NOVIEMBRE DE 2000

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

F. SCHUBERT

1. Non t'accostar all'urna (J.A. Vitorelli)

*Non t'accostar all'urna
che l'ossa mie rinserra,
questa pietosa terra
e sacra al mio dolor.
Ricuso y tuoi giacinti,
non voglio ipianti tuoi,
che giovan agli estinti
due lagrime due fior?*

*Empia, dovevi allor
porgermi un fil d'aita,
quando traéa la vita
in grembo dei sospir.
Ah, che d'inutilpianto
assordi la foresta!
Rispetta un 'ombra mesta
o lasciala morir.*

2. Guarda, che bianca luna (f.A.Vittorelli)

*Guarda, che bianca luna,
guarda che norte azzurra,
un 'aura non sussurra,
non tremola uno stel.
L'usignoletto solo
va dala siepe all'orno
e sospirando intorno
chiama la sua fedel.*

*Ella, che il sente appena,
vien di fronda in fronda
e pare che gli dica:
"non piangere son qui"
Che gemiti son questi,
che dolci pianti, Irene, son questi?
Tu mai non me sapesti
rispondere cosi.*

3• Da quel sembiante appresi (P. Metastasio)

*Da quel sembiante appresi
a sospirar d'amore,
sempre per quel sembiante
sospirerò d'amore.*

*La face a cui m'accesi
solo m'alletta e piace,
e fredda ogn'altra face
per ribaldarmi il cuore.*

4. Mio ben ricordati (P. Metastasio)

*Mio ben ricordati
se avvien eh 'io mora:
quanto quest'anima
fedel t'amo!*

*E se pur amano
te fredde ceneri:
nell'urna ancora
t'adorerò.*

L.V. BEEETHOVEN

1. Dimmi, ben mio, che m'ami (Anònimò)

*Dimmi, ben mio, che m'ami,
dimmi che mia tu sei,
e non invidia ai Dei
la lor divinità.
Con un tuo sguardo solo,
cara, con un sorriso,
tu m'apri il paradiso
di mia felicità.*

2. T'intendo, sì, mio cor (P. Metastasio)

*T'intendo, sì, mio cor;
con tanto palpitar
so che ti vuoi lagnar
che amante sei.
Ah!, taci il tuo dolor;
Ah!, soffri il tuo martir;
tacilo, e non tradir
gli affetti miei.*

3. L'amante impaziente (P. Metastasio)

*Che fa il mio bene?,
perchè non viene?,
veder mi vuole
languir così?
Oh come è lento
nel corso il sole!,
ogni momento
mi sembra un dì.*

4 L'amante impaziente (P. Metastasio)

E' mismo texto.

5. Odi l'aura che dolce sospira (P. Metastasio)

*Odi l'aura che dolce sospira;
mentre fugge scuotendo le fronde,
se l'intendi, ti parla d'amor.*

*Senti l'onda che rauca s'aggira;
mentre geme radendo le sponde,
se l'intendi, si lagna d'amor.*

*Quell'affetto chi sente nel petto,
sa per prova se nuoce, se giova,
se diletto produce o dolor.*

EP. TOSTI

Ninon (Alfred de Musset)

*Ninon, Ninon, que fais-tu de la vie?
L'heure s'enfuit, ... le jour succède au jour...
Rose ce soir, demain flétrie,
Comment vis-tu, toi qui n'aspas d'amour?
Aujourd'hui le printemps, Ninon, demain l'hiver.
Quoi/... tu n'as pas d'étoile, et tu vas sur la mer!
Au combat sans musique, en voyage sans livre!
Quoi!... tu n'as pas d'amour, et tu parles de vivre!
Moi, pour un peu d'amour je donnerais mes jours;
et je les donnerais pour rien, sans les amours...
Qu'importe que le jour finisse et recommence,
quand d'une autre existence le coeur est animé?
Ouvrez-vous, jeunes fleurs, si la /nort vous enlève,
la vie est un sommeil, ... l'amour en est le rêve,
et vous aurez vécu, si vous avez aimé...*

Si tu le voulais! (Hélène Vacaresco)

*Si tu le voulais, ange aux yeux d'étoile,
je me reprendrais à vivre pour toi;
mon coeur oublierait tout ce qui le voile,
et j'aurais l'amour et j'aurais la foi.*

*Si tu le voulais mon âme à la tienne
porterait sa fleur éclose pour toi;
mon âme n'a-rien qui ne t'appartienne;
tu pourrais cueillir son rêve et sa foi.*

*Si tu le voulais je viendrais sourire
à tous les moments tristes ou joyeux...
je sais des chansons si douces à dire
pour bercer l'esprit et fermer les yeux, ...*

Pour un baiser! (Georges Doncieux)

*Pour un baiser sur ta peau parfumée,
pour un baiser dans l'orbe tes cheveux,
reçois mon âme toute, ô bienaimée!
Tu comblerais l'infini de mes vœux par un baiser.*

*Pour un baiser distillé dans tes lèvres,
profond, tenace et lent comme un adieu,
souffrir le mal d'amour et de ses fièvres brûler,
languirai mourir peu à peu dans un baiser.*

B. BRITTEN

Les illuminations (Arthur Rimbaud)

I. Fanfare

J'ai seul la clef de cette parade sauvage.

II. ViUes

Ce sont des villes! C'est un peuple pour qui se sont montés ces Allegbanys et ces Libans de rêve! Des chalets de cristal et de bois se meuvent sur des rails et des poulies invisibles. Les vieux cratères ceints de colosses et de palmiers de cuivre rugissent mélodieusement dans les feux... Des cortèges de Mabs en robes rousses, opalines, montent des ravines. Là-haut, les pieds dans la cascade et les ronces, les cerfs tettent Diane. Les Bacchantes des banlieues sanglotent et la lune brûle et hurle. Vénus entre dans les cavernes des forgerons et des ermites. Des groupes de beffrois chantent les idées des peuples. Des châteaux bâtis en os sort la musique inconnue... Le paradis des orages s'effondre. Les sauvages dansent sans cesse la Fête de la Nuit.

Quels bons bras, quelle belle heure me rendront cette région d'où viennent mes sommeils et mes moindres mouvements?

IIIa. Phrase

J'ai tendu des cordes de clocher à clocher; des guirlandes de fenêtré à fenêtré; des chaînes d'or d'étoile à étoile, et je danse.

IIIb. Antique

Gracieux fils de Pair! Autour de ton front couronné de fleurettes et de baies, tes yeux, des boules précieuses, remuent. Tachées de lie brune, tes joues se creusent. Tes crocs luisent. Ta poitrine ressemble à une cithare, des tintements circulent dans tes bras blonds. Ton cœur bat dans ce ventre où dort le double sexe. Promène-toi, la nuit, en mouvant doucement cette cuisse, cette seconde cuisse et cette jambe de gauche.

IV. Royauté

Un beau matin, chez un peuple fort doux, un homme et une femme superbes criaient sur la place publique: "Mes amis, je veux qu'elle soit reine!" "Je veux être reine!" Elle riait et tremblait. Il parlait aux amis de révélation, d'épreuve terminée. Ils se pâmaient l'un contre l'autre.

En effet, ils furent rois toute une matinée, où les tentures carminées se relevèrent sur les maisons, et tout l'après-midi, où ils s'avancèrent du côté des jardins de palmes.

V. Marine

Les chars d'argent et de cuivre, les proues d'acier et d'argent, battent l'écume, soulèvent les souches des ronces.

Les courants de la lande, et les ornières immenses du reflux, filent circulairement vers l'est, vers les piliers de la forêt, vers les fûts de la jetée, dotit l'angle est heurté par des tourbillons de lumière.

VI. Interlude

fai seul la clef de cette parade sauvage.

VII. Being Beatiteous

Devant une neige, un Etre de beauté de haute taille. Des sifflements de mort et des cercles de musique sourde font monter, s'élargir et trembler comme un spectre ce corps adoré; des blessures écarlates et noires éclatent dans les chairs superbes.- Les couleurs propres de la vie se foncent, dansent et se dégagent autour de la vision, sur le chantier.- Et les frissons s'élèvent et grondent, et la saveur forcenée de ces effets se chargeant avec les sifflements mortels et les rauques musiques que le monde, loin derrière nous, lance sur notre mère de beauté,- elle recule, elle se dresse. Oh! nos os sont revêtus d'un nouveau coips amoureux.

O la face cendrée, l'écusson de crin, les bras de cristal! le canon sur lequel je dois m'abattre à travei? la mêlée des arbres et de l'air léger!

VIII. Parade

Des drôles très solides. Plusieurs ont exploité vos mondes. Sans besoins, et peu pressés de mettre en oeuvre leurs brillantes facultés et leur expérience de vos consciences. Quels hommes mûrs! Des yeux hébétés à la façon de la nuit d'été, rouges et noirs, tricolores, d'acier piqué d'étoiles d'or; des faciès déformés, plombés, blêmis, incendiés; des enrouements folâtres! La démarche cruelle des oripeaux! -Il y a quelques jeunes-

O le plus violent Paradis de ta grimace enragée!... Chinois, Hottentots, Bohémiens, niais, hyènes, Molochs, vieilles démenes, démons sinistres, ils mêlent les tours populaires, maternels, avec les poses et les tendresses bestiales. Ils interpréteraient des pièces nouvelles et des chansons "bonnes filles". Maîtres jongleurs, ils transforment le lieu et les personnes et usent de la comédie magnétique.

fai seul la clef de cette parade sauvage.

IX. Départ

Assez vu. La vision s'est rencontrée à tous les airs.

Assez eu. Rumeurs des villes, le soir, et au soleil, et toujours.

Assez connu. Les airêts de la vie. -O Rumeurs et Visions!

Départ dans l'affection et le bruit neufs.

Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.